

1. Но Господь сказал Моисею: смотри, Я поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:

УПО: І сказав Господь до Мойсея: Дивись, Я поставив тебе замість Бога для фараона, а твій брат Аарон буде пророк твій.

KJV: And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

2. ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;

УПО: Ти будеш говорити все, що Я накажу тобі, а брат твій Аарон буде говорити фараонові, і нехай він відпустить Ізраїлевих синів з свого краю.

KJV: Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

3. но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;

УПО: А Я вчиню запеклим фараонове серце, і помножу ознаки мої та чуда мої в єгипетським краї.

KJV: And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

4. фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской--судами великими;

УПО: І не послухає вас фараон, а Я покладу Свою руку на Єгипет, і введу війська Свої, народ Мій, синів Ізраїлевих, з єгипетського краю великими присудами.

KJV: But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

5. тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их.

УПО: І пізнають єгиптяни, що Я Господь, коли простягну Свою руку на Єгипет і введу від них Ізраїлевих синів.

KJV: And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

6. И сделали Моисей и Аарон, как повелел им Господь, так они и сделали.

УПО: І вчинив Мойсей та Аарон, як звелів їм Господь, так учинили вони.

KJV: And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

7. Моисей [был] восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону.

УПО: А Мойсей був віку восьмидесяти літ, а Аарон восьмидесяти і трьох літ, коли вони говорили до фараона.

KJV: And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

8. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

УПО: І промовив Господь до Мойсея й до Аарона, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

9. если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном--он сделается змеем.

УПО: Коли буде до вас говорити фараон, кажучи: Покажіть своє чудо, то скажеш Ааронові: Візьми свою палицю, та й кинь перед лицем фараоновим, нехай станеться вужем!

KJV: When Pharaoh shall speak unto you, saying, Show a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

10. Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.

УПО: І ввійшов Мойсей та Аарон до фараона, та й вчинили так, як наказав був Господь. І кинув Аарон палицю свою перед лицем фараона й перед його рабами, і вона стала вужем!

KJV: And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

11. И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали то же своими чарами:

УПО: І покликав фараон також мудреців та ворожбитів, і вчинили так само й вони, чарівники єгипетські, своїми чарами.

KJV: Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

12. каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы.

УПО: І кинули кожен палицю свою, і вони поставали вужами. Та Ааронова палиця проковтнула палиці їхні.

KJV: For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

13. Сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.

УПО: Та затверділо фараонове серце, і він не послухався їх, як говорив був Господь.

KJV: And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

14. И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.

УПО: І сказав Господь до Мойсея: Запекле фараонове серце, він відмовив відпустити народ!

KJV: And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

15. Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою

УПО: Піди до фараона рано вранці. Ось він вийде до води, а ти стань навпроти нього на березі Річки. А палицю, що була змінена на вужа, візьмеш у свою руку.

KJV: Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

16. и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался.

УПО: І скажеш йому: Господь, Бог євреїв, послав мене до тебе, кажучи: Відпусти Мій народ, і нехай вони служать Мені на пустині! Та не послухався ти дотепер.

KJV: And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

17. Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,

УПО: Так сказав Господь: По цьому пізнаєш, що Я Господь: Ось я вдарю палицею, що в руці моїй, по воді, що в Річці, і вона зміниться на кров!

KJV: Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

18. и рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.

УПО: А риба, що в Річці, погине. І засмердиться Річка, і попомучаться єгиптяни, щоб пити воду з Річки!

KJV: And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall loathe to drink of the water of the river.

19. И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и простри руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, --и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.

УПО: І сказав Господь до Мойсея: Скажи Ааронові: Візьми свою палицю, і простягни свою руку над водою єгиптян, над їхніми річками, над їхніми потоками, і над ставами їхніми, і над кожним водозбором їхнім, і вони стануть кров'ю. І буде кров по всій єгипетській землі, і в посуді дерев'янім, і в каміннім.

KJV: And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

20. И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял [Аарон] жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,

УПО: І Мойсей та Аарон зробили так, як наказав був Господь. І підняв він палицю, та й ударив воду, що в Річці, на очах фараона й на очах його рабів. І змінилася вся вода, що в Річці, на кров!

KJV: And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

21. и рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.

УПО: А риби, що в Річці, погинули. І засмерділася Річка, і не могли єгиптяни пити воду з Річки. І була кров у всім єгипетським краї.

KJV: And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

22. И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.

УПО: І так само зробили єгипетські чарівники своїми чарами. І стало запеклим фараонове серце, і він не послухався їх, як говорив був Господь.

KJV: And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

23. И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.

УПО: І повернувся фараон, і ввійшов до дому свого, і не приклав він свого серця також до цього.

KJV: And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

24. И стали копать все Египтяне около реки [чтобы найти] воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.

УПО: І всі єгиптяни копали біля Річки, щоб дістати води до пиття, бо не могли пити води з Річки.

KJV: And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

25. И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.

УПО: І минуло сім день по тому, як Господь ударив Річку.

KJV: And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.